



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D16	Adaptación a novas situacións
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Preparación autónoma de bloques temáticos específicos		C1 C2 C3 C4 C5 C6 C8 C10 C12 C14 C17 C18 C21 C24	
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	A5	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C8 C10 C12 C14 C17 C18 C20 C21 C24	
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	A5	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C8 C10 C12 C14 C17 C18 C20 C21 C24	D4 D5 D6 D7 D8 D11 D12 D16 D23

Contidos

Tema	
- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	-prácticas de traducción á vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa ´prácticas de interpretación simultánea inversa
- As tácticas e estratexias de traballo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
- Estratexias de preparación dun congreso	- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
- O entorno de traballo	- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local

- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Sesión maxistral	4	8	12
Traballos de aula	42	78	120
Estudos/actividades previos	0	16	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaríanse coas lecturas correspondentes.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realízanse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés>español e español>inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaríanse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudos/actividades previos	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas: (1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula. (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de tutorías. (3) envío das gravacións para a súa avaliación polo profesor da materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballos de aula	Desempeño durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica.	30	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea con dúas partes, unha de inglés ao español (cun valor do 70% do total) e outra do español ao inglés (30%). Para cualificar esta proba valorárase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos 2. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos 3. Lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario.	70	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O exame da convocatoria de decembro terá lugar o día 9 de decembro de 2014 na última sesión de clase.

O exame da convocatoria de xullo terá lugar na data indicada polo Decanato da FFT.

O exame constará da IS dun discurso en directa (inglés ao español) de entre 1.200 e 1.500 palabras e cunha duración de entre 12 e 20 minutos, e máis unha proba de inversa (español ao inglés) dun discurso de entre 1.000 e 1.200 palabras (10-12 minutos) . O valor das probas será: 70% para a directa e 30% para a inversa. O tema de traballo será o mesmo para ambas probas e será algún dos tocados ao longo do curso.

Na avaliación da proba final teranse en conta tres aspectos indicadorexs de calidade do traballo dos intérpretes: (1) correcta e completa transmisión dos contidos, (2) calidade xeral da produción-articulación, e (3) calidade da lingua, rexistro e terminoloxía. O sistema de avaliación empregado consistirá na asignación de penalizacións en función da cantidade e gravidade dos potenciais erros cometidos, sendo preciso acadar un certo equilibrio entre os tres parámetros de calidade mencionados.

Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

Para ambas convocatorias o exame será o mesmo tanto para os estudantes de avaliación continua como para os de avaliación única.

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación ao respecto entenderse que se acollen ao sistema de examen final único.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua é imprescindible asistir a, alo menos, a un 80% daa sesións de clase.

As probas obrigatorias de IS (directa e inversa) se levarán a cabo na última sesión de clase, que terá lugar o día 9 de decembro de 2014 en tantas quendas como sexa preciso. Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, agás porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acollega a dito sistema.

PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA ORDINARIA E EN SEGUNDA CONVOCATORIA

O sistema de valoración para estes alumnos será idéntico ao descrito anteriormente excepto porque no se podrán sumar puntos a su nota final en virtud de la evaluación continua

O sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, agás porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua e a extensión dos textos será idéntica para todos os estudantes (de 1.200 a 1.500 palabras para a IS directa e de 1.000 a 1.200 para a IS inversa).

Bibliografía. Fontes de información

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas. Primeiros pasos**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601
